

Elissa Pustka

Universität Wien

elissa.pustka@univie.ac.at

« Kesskisspass ? » – la transcription (pseudo-)phonétique dans les BDs de Riad Sattouf

« J'adore retranscrire la langue parlée », affirme Riad Sattouf en faisant référence aux *Cahiers d'Esther* (*Franceinfo*, 19/06/2020). Non seulement les non-réalisations du *ne* de négation et les redoublements du sujet sont extrêmement fréquentes dans ses BDs. Mais on y trouve aussi des transcriptions (pseudo-)phonétiques (*pseudo* car elles ne suivent pas à 100% les principes de l'alphabet phonétique international – A.P.I.) : le <k> y remplace le <c> et le <qu>, on y trouve <wa> pour <oi> ainsi que des non-représentations du schwa et de certaines consonnes finales muettes, p. ex. dans <koi> pour <quoi> ou <touske> pour <tout ce que>. La présente contribution dresse l'inventaire de ces stratégies phonographiques (Mahrer 2017) de la mise en scène de l'oral (Grutschus/Kern 2021) dans cinq BDs de Riad Sattouf: *Retour au Collège* (2005), *La Vie Secrète des Jeunes* (2007–2012), *Pascal Brutal* (2009–2014), *Les Cahiers d'Esther* (2016–2021) et *Le jeune acteur* (2021). Elle analyse l'apparition de ces stratégies dans les différentes BDs au fil du temps et son utilisation pour la caractérisation de différents groupes de personnages (enfants vs. adolescents vs. adultes, hommes vs. femmes, couches sociales favorisées vs. défavorisées) afin de comprendre « Sattouf's hybrid rhetoric of authentication » (Lecomte 2017, 49).

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Grutschus, Anke & Beate Kern. 2021. L'oralité mise en scène dans la bande dessinée : marques phonologiques et (morpho)syntaxiques dans Astérix et Titeuf. *Journal of French Language Studies* 31. 192–215.
- Lecomte, Guillaume. 2017. Adapting the Rhetoric of Authentication of Riad Sattouf's *La Vie secrète des jeunes*. *European comic art* 10 (1). 41–57.
- Mahrer, Rudolf. 2017. *Phonographie : La représentation écrite de l'oral en français*. Berlin/Boston : De Gruyter.